

# 110 年師資培育之大學外語領域教學研究中心（小學組）

## 師培社群讀書會記錄：第六場

共同閱讀圖書：CLIL: Content and Language Integrated Learning

作者： Coyle, D., Hood, P., Marsh, D. (2010)

出版社： Cambridge, UK: Cambridge University Press

閱讀章節： 第六章：Assessment issues in CLIL

第六章導讀者：馬梓育老師 健行國小

讀書會成員：

北： 臺北市立大學鄭錦桂教授、臺北教育大學簡雅臻教授、

清華大學周秋惠教授、簡靜雯教授、

中： 臺中教育大學楊志堅教授、王雅茵教授、洪月女教授、范莎惠教授、陳怡安教授、靜宜大學陳怡伶教授、丁玟瑛教授、

文心國小高千惠老師、健行國小馬梓育老師、

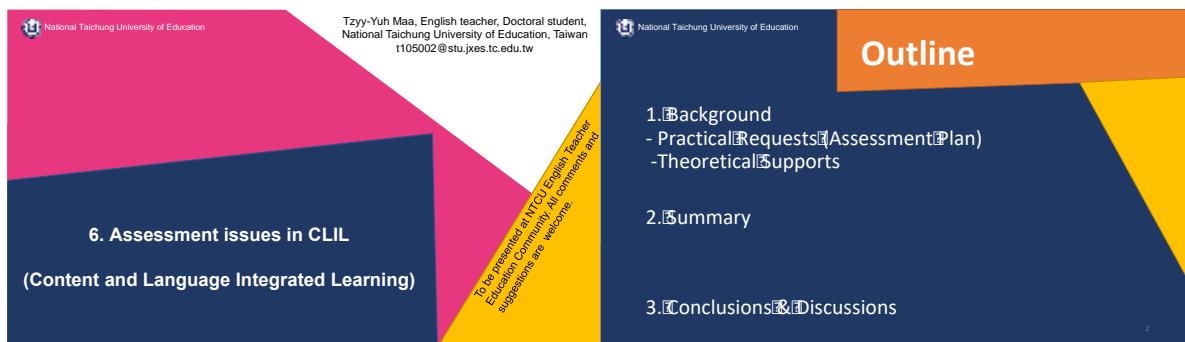
南： 南臺科技大學蘇雅珍教授、臺南大學楊逸君教授、

東： 東華大學嚴愛群教授

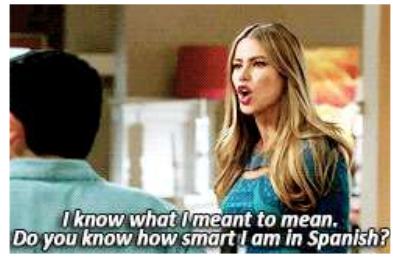
讀書會記錄：(計畫工讀助理) 臺中教育大學碩士生謝淑方

讀書會摘要：

第六章首先會介紹測驗理論和實務上的基礎，再提出問題和大家討論。



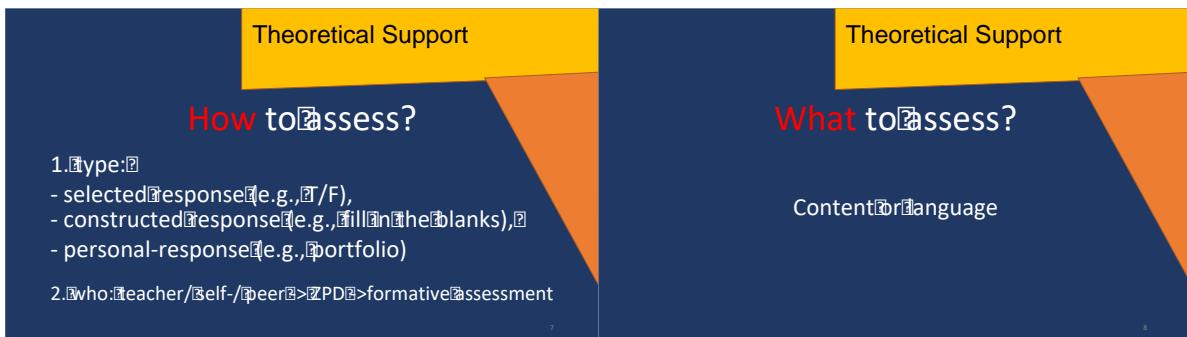
美劇摩登家庭中的 Gloria 是哥倫比亞人，她的家人都是美國人，某天家人重述了她的話，她便生氣的說：「I know what I meant to mean. Do you know how smart I am in Spanish?」。這個片段讓導讀者反思，課堂中學生可能理解概念但不會用英語表達，老師必須適當調整英語和中文比例。



圖片中為導讀者先前嘗試的美勞雙語課程，學生運用形狀創作，並用目標語言表達。導讀者本身為英語老師，教授學科知識時，會找美勞老師討論課程設計是否合乎學科目標。測驗跟課程是緊密結合的，也會影響學生學習動機，washback effect 在雙語課程中是很重要的概念。老師在備課過程也可以思考 2030 雙語國家的樣貌，學生需要達到什麼目標。圖片為香港大學盧婉怡教授提供，說明 objectives、instructions 和 assessment 應該要環環相扣。回應先前提到的 backward design，老師應該先思考要達到的教學目標為何。測驗時要釐清測驗的是學科或是語言，若是測驗學科，老師要避免學生不會使用語言而無法表達學科內容。



測驗的類型可分為 selected response、constructed response 和 personal response。實施測驗的人可分為 teacher、self- 和 peer-。自我評量要避免學生盲目勾選，達到有效評量的目的。



Garcia(2009)提到 translanguaging 可能不只包含 L1 也包含圖片和肢體動作等等。文獻中也提到若學生熟悉 translanguaging，英語評量時學生能否適應沒有這些鷹架的輔助。

Vogel and García, 2017, Translanguaging

## Theoretical Support

García (2009) used the term *translanguaging* to also refer to how bilingual people fluidly use their linguistic resources —without regard to named language categories—to make meaning and communicate.

Some translanguaging instructional practices are being developed. Assessment, and especially summative assessment, will also require attention in the future, as little progress has been made in this area, although some work is being done (see, e.g., López, & Turkan, & Guzmán-Orth, 2017).

On the one hand, assessment of content areas often requires monolingual production in the dominant language, penalizing most bilingual students. On the other hand, assessment of language arts often is limited to linguistic conventions, castigating those who translanguage and not suppress features that are seen as being from another language system (García & Ascenzi-Moreno, 2016).

盧婉怡(2018)發表一篇有關於 CLIL 評量的文章，說明測驗學科和語言的比重。測驗會從低認知思考的問題進階到高層次思考問題，老師在教學過程中需要循序漸進。



This study explores the interplay between cognitive and linguistic demands in CLIL assessments. Having analysed over 900 questions in Science/Biology textbooks, workbooks and examination papers in Hong Kong, it

We observed that junior secondary assessments were dominated by low-level cognitive (e.g. recall of knowledge) and linguistic (e.g. no production or word-level production) demands, whereas senior secondary assessments required higher-order thinking skills (e.g. application and analysis of knowledge) expressed in sentences or even texts.

圖中表格可以檢視測驗的 cognitive demand 和 linguistic demand。導讀者研究中也將探討臺灣現有的 CLIL 測驗，學科和語言的比重為何。

Frameworks for analyzing CLIL assessment:  
Lo & Lin, 2014; Lo & Fung, 2020

Language/Cognitive Demand	Recall			Application			Analysis		
	Cognitive Demand			Recall			Application		
Socially necessary/ productive	Lexical	Grammatical	Receptive	Productive	Lexically demand	Productive vocabulary	Productive sentence	Productive text	
Narrative patterns/ receptive/ productive									
Text response/ productive									

### Results: An Illustrative Example

- Joe has 3 marbles. If Joe gets 5 more marbles, he will have as many as Tom. How many marbles does Tom have?
- 小明有3顆糖 小華比小明多5顆糖 當小華有幾顆糖？

Language/Cognitive Demand	Cognitive Demand			Total
	Recall	Application	Analysis	
Lexical				
Grammatical				
Receptive				
Productive				
Lexically demand				
Productive vocabulary				
Productive sentence				
Productive text				
Total				

以下為導讀者與臺中教育大學楊志堅教授申請教育部計畫所做研究。使用統計分析臺灣現行雙語測驗，探討測驗內容與語言的比重，比重的差異是否影響學生作答。

Wordnet L1: Chinese



13

Wordnet L2: English



14

書本中提到測驗可以包含正式和非正式測驗，如 task-based、assignment-based、specific test、classwork、sampling 和 language clinic，可以透過不同測驗了解學生學習狀況。測驗學科內容時，要確保語言不會干擾測驗。測驗要使用真實情境下會使用的語言，可以從 accuracy、communicative competence 和 fluency 著手。書中也提到老師可以長時間搜集語言錯誤，並花一點時間做修正，此舉可以避免傷害學生自尊，也可以達到糾正的效果。

Summary of assessment principles	Summary of assessment principles
<p>1. Mixture of formal/informal assessment (e.g., task-based/assignment-based/specific test/classwork sampling/language clinic)</p> <p>2. Evaluate content without language barrier</p>	<p>3. Evaluate language in an authentic way: (form, accuracy+communicative competence, fluency)</p>

**討論問題：**因應 2030 的雙語國家政策，許多老師嘗試 CLIL，但每位老師的做法都不太一樣。升學考試會受 CLIL 課程影響嗎？未來的考試會是什麼形式？

簡靜雯教授：目前觀察到的 CLIL 測驗大多是形成性，較少總結性評量。個人認為未來重要考試應該不會是雙語，這對偏鄉孩子也欠缺公平。

王雅茵教授：以美國洛杉磯為例，華語跟英語都是並行的語言，但總結性評量也不是以雙語進行。如靜雯教授所說，還是要考慮語言使用的普遍性。

蘇雅珍教授：過去比較注意 CLIL 的課程設計，今天的導讀也學到許多測驗的概念。

高千惠老師：先前有聽小學校長分享，其實雙語教學也是提供偏鄉學生學習機會，學生慢慢的熟悉語言後，實施雙語總結性評量也許是可行的方式。



**鄭錦桂教授提出之討論問題：圖表所代表之意義？**

馬梓育老師：紅色原點較大或是較多箭頭指向的原點，代表重要字詞，再檢視適合落在 cognitive demand 的哪一塊。

楊志堅教授：同樣的一句話，每個人的解讀方式都不同。過去的研究主要是分析學生答對或答錯，為反應分析，不會因科目不同而改變分析項目，只著重於通過率。但從

雙語題目的觀點就不同，語言是主宰題目傳達的重要工具，此研究希望透過客觀的方式分析題目而非結果，此為語彙網絡的分析。希望能在命題時，知道題目重點為何，並給予適當的認知量。此分析法主要是從語意、語法和語言學去做分析。